Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeden zaś z nich zobaczywszy że został uzdrowiony wrócił z głosem wielkim chwaląc Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeden zaś z nich, gdy zobaczył, że został wyleczony, zawrócił, głośno chwaląc Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeden zaś z nich, zobaczywszy że został uleczony, wrócił z głosem wielkim, chwaląc Boga, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeden zaś z nich zobaczywszy że został uzdrowiony wrócił z głosem wielkim chwaląc Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas jeden z nich, gdy zauważył, że jest zdrowy, wrócił donośnie chwaląc Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeden z nich, widząc, że został uzdrowiony, wrócił, chwaląc Boga donośnym głosem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeden z nich ujrzawszy, że jest uzdrowiony, wrócił się, wielkim głosem chwaląc Boga; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeden z nich, gdy obaczył, że był uzdrowion, wrócił się, głosem wielkim chwaląc Boga, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy jeden z nich, widząc, że jest uzdrowiony, wrócił, chwaląc Boga donośnym głosem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeden zaś z nich, widząc, że został uzdrowiony, wrócił, donośnym głosem chwaląc Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy jeden z nich widząc, że został uzdrowiony, wrócił chwaląc Boga donośnym głosem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy jeden z nich, widząc, że został uzdrowiony, wrócił, głośno chwaląc Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy jeden z nich zauważył, że wyzdrowiał, zawrócił wychwalając Boga wielkim głosem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy jeden z nich spostrzegł, że jest wolny od trądu, zawrócił z głośnym okrzykiem uwielbienia dla Boga |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeden z nich, widząc, że jest uzdrowiony, powrócił, wielbiąc głośno Boga, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Один з них, побачивши, що видужав, повернувся, прославляючи Бога гучним голосом, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeden zaś z nich, ujrzawszy że został uleczony, zawrócił wstecz-pod wspólnie z głosem wielkim sławiąc tego boga, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeden z nich kiedy ujrzał, że został uzdrowiony, powrócił z wielkim głosem, chwaląc Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeden z nich, gdy tylko spostrzegł, że został uzdrowiony, zawrócił, głośno chwaląc Boga, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeden z nich, widząc, że został uzdrowiony, wrócił, wychwalając Boga donośnym głosem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeden z nich, widząc, co się stało, szybko powrócił do Jezusa, głośno wielbiąc Boga. |

1. 1) <x>470 9:8</x>; <x>490 7:16</x>; <x>490 18:43</x> [↑](#footnote-ref-2)